

ACT

ЗАКОН

**ON AMNESTY FOR PERPETRATORS OF
CRIMINAL OFFENCES FROM THE
TEMPORARILY OCCUPIED PARTS OF THE
TERRITORY OF THE VUKOVAR-SRIJEM AND
OSIJEK-BARANJA COUNTIES**

**ПРО АМНІСТІЮ ДЛЯ ОСІБ З
ТИМЧАСОВО ОКУПОВАНИХ ЧАСТИН
ТЕРИТОРІЇ ВУКОВАРСЬКО-
СРІЄМСЬКОГО ТА ОСІЄЦЬКО-
БАРАНСЬКОГО ОКРУГІВ, ЯКІ ВЧИНИЛИ
КРИМІНАЛЬНІ ПРАВОПОРУШЕННЯ¹**

Article 1

Стаття 1

This Act grants to nationals of the Republic of Croatia with permanent or temporary residence in the temporarily occupied parts of the territory of the Vukovar-Srijem and Osijek-Baranja counties amnesty from criminal prosecution against perpetrators of criminal offences committed in the war of aggression or armed rebellion against the Republic of Croatia.

Цей Закон надає громадянам Республіки Хорватія, які постійно чи тимчасово проживають на тимчасово окупованій території Вуковарсько-Сріємського та Осієцько-Баранського округів, амністію від кримінального переслідування проти осіб, винних у вчиненні кримінальних правопорушень, вчинених під час агресивної війни або збройних повстань проти Республіки Хорватія.

The amnesty from criminal prosecution refers to acts committed in the period from 17 August 1990 to 1 June 1996.

Амністія від кримінального переслідування відноситься до дій, вчинених в період з 17 серпня 1990 року до 1 червня 1996 року.

Persons who, after the expiry of the deadline referred to in paragraph 2 of this Article, commit any of the punishable acts under Title XIV - Criminal offences against the security of the Republic of Croatia, Title XV - Crimes against humanity and international law, and Title XIX - Criminal offences against the safety of air traffic, contained in the Basic Criminal Code of the Republic of Croatia, under Title XIX - Criminal offences against the Republic of Croatia of the Criminal Code of the Republic of Croatia, and under the Act on the Criminal Offences of Subversive and Terrorist Activities against the State Sovereignty and Territorial Integrity of the Republic of Croatia, shall lose the right to the amnesty referred to in paragraph 1 of this Article.

Особи, які після закінчення терміну, зазначеного в пункті 2 цієї статті, вчиняють будь-які дії, які визначаються згідно з Розділом XIV – кримінальні правопорушення проти безпеки Республіки Хорватія, розділом XV - злочини проти людяності та міжнародного права, розділом XIX - Кримінальні злочини проти безпеки повітряного руху, що містяться в Основному Кримінальному Кодексі Республіки Хорватії, розділом XIX - Кримінальні правопорушення проти Республіки Хорватія Кримінального кодексу Республіки Хорватія та Закону про кримінальні правопорушення щодо підривної та терористичної діяльності проти державного суверенітету та територіальної цілісності Республіки Хорватія, втрачають право на амністію, зазначене в пункті 1 цієї статті.



Article 2

Стаття 2

No criminal prosecution shall be undertaken against the perpetrators of criminal offences

Жодне кримінальне переслідування не повинно здійснюватись проти осіб, винних

referred to in Article 1 of this Act, and no criminal proceedings instituted.

Where criminal prosecution has already commenced, it shall be discontinued, and where criminal proceedings have been instituted, the court of law shall discontinue the proceedings of its own motion, by a ruling.

If a person subject to the amnesty under Article 1 of his Act has been deprived of freedom, he/she shall be released by a court decision.

Article 3

Perpetrators of criminal offences whom the Republic of Croatia has the obligation to prosecute under the provisions of international law, specifically for criminal offences stipulated by Articles 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136 and 137 of the Basic Criminal Code of the Republic of Croatia („Official Gazette“ 31/93, consolidated wording, 35/93, 108/95 and 16/96), shall be exempt from the amnesty for criminal offences referred to in Article 1 of this Act.

Perpetrators of criminal offences against the security of the Republic of Croatia, stipulated by Articles 106, 107, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 117 and 118 of the Basic Criminal Code of the Republic of Croatia („Official Gazette“ 31/93, consolidated wording, 35/93, 108/95 and 16/96) shall be exempt from the amnesty for criminal offences referred to in Article 1 of this Act.

Perpetrators who have committed the gravest criminal offences against the Republic of Croatia stipulated by Articles 230, 231, 232, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243 and 244 of the Criminal Code of the Republic of Croatia („Official Gazette“ 32/93, consolidated wording, 38/93, 28/96 and 30/96) shall be exempt from the amnesty for

у вчиненні злочинів кримінальних правопорушень, зазначених у статті 1 цього Закону, і не повинно порушуватись кримінальних справ.

У випадку, якщо кримінальне переслідування вже розпочато, його слід припинити, а якщо порушено кримінальну справу, суд повинен припинити провадження за власною ініціативою.

Якщо особа, яка підлягає амністії згідно зі статтею 1 цього Закону, була позбавлена свободи, він/вона повинна бути звільнена за рішенням суду.

Стаття 3

Особи, винні у вчиненні кримінальних правопорушень, переслідування яких є обов'язковим в Республіці Хорватія відповідно до норм міжнародного права, зокрема за кримінальні правопорушення, передбачені статтями 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136 та 137 Основного кримінального кодексу Республіки Хорватія («Офіційний вісник» 31/93, єдина редакція, 35/93, 108/95 та 16/96); позбавляються права на амністію за кримінальні правопорушення, зазначені у статті 1 цього Закону.

Особи, винні у вчиненні кримінальних правопорушень проти безпеки Республіки Хорватія, передбачених статтями 106, 107, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 117 та 118 Основного кримінального кодексу Республіки Хорватія («Офіційний вісник» 31/93, з усіма змінами і доповненнями, 35/93, 108/95 та 16/96) позбавляються права на амністію за кримінальні правопорушення, зазначені у статті 1 цього Закону.

Особи, які вчинили найтяжчі кримінальні правопорушення проти Республіки Хорватія, передбачені статтями 230, 231, 232, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243 та 244 Кримінального кодексу Республіки Хорватія («Офіційний вісник» 32/93, з усіма змінами і доповненнями,

criminal offences referred to in Article 1 of this Act.

Perpetrators subject to the Act on the Criminal Offences of Subversive and Terrorist Activities against the State Sovereignty and Territorial Integrity of the Republic of Croatia ("Official Gazette" 74/92) shall be exempt from the amnesty for criminal offences referred to in Article 1 of this Act.

Perpetrators who have committed other criminal offences stipulated by the Basic Criminal Code of the Republic of Croatia („Official Gazette“ 31/93, consolidated wording, 35/93, 108/95 and 16/96) and the Criminal Code of the Republic of Croatia ("Official Gazette" 32/93 - consolidated wording 38/93, 28/96 and 30/96), where the criminal offences were not committed during direct armed conflict and the war of aggression against the Republic of Croatia or in connection with the war against the Republic of Croatia or armed rebellion shall be exempt from amnesty.

The provisions of the Criminal Procedure Act ("Official Gazette" 34/93 - consolidated wording, 38/93, 25/94 and 28/96) on retrial shall apply to persons convicted *in absentia* by a final and absolute judgement for the criminal offences referred to in paragraph 1 of this Article, and the deadline referred to in Article 398 paragraph 1 of the Criminal Procedure Act shall commence on the entry into force of this Act.

Article 4

The State Attorney may lodge an appeal against the ruling referred to in Article 2 of this Act, within eight days from the service of the ruling, should

38/93, 28/96 та 30/96) позбавляються права на амністію за кримінальні правопорушення, передбачені статтею 1 цього Закону.

Особи, винні у вчиненні кримінальних правопорушень, які підпадають під дію Закону про кримінальні правопорушення щодо підривної та терористичної діяльності проти державного суверенітету та територіальної цілісності Республіки Хорватії («Офіційний вісник» 74/92), позбавляються права на амністію за кримінальні правопорушення, зазначені у статті 1 цього Закону.

Особи, які вчинили інші кримінальні правопорушення, передбачені Основним Кримінальним Кодексом Республіки Хорватія («Офіційний вісник» 31/93, з усіма змінами і доповненнями, 35/93, 108/95 та 16/96) та Кримінальним Кодексом Республіки Хорватія («Офіційний вісник» 32/93 - з усіма змінами і доповненнями 38/93, 28/96 та 30/96), у разі, якщо ці кримінальні правопорушення не були скоєні безпосередньо під час збройного конфлікту та агресивної війни проти Республіки Хорватія або пов'язані з війною або збройними повстаннями проти Республіки Хорватія, позбавляються права на амністію.

Положення Закону про Кримінально-Процесуальний Кодекс («Офіційний вісник» 34/93 - з усіма змінами і доповненнями, 38/93, 25/94 та 28/96) щодо повторного розгляду справи застосовуються до осіб, засуджених заочно шляхом винесення остаточного та беззаперечного вироку за кримінальні правопорушення зазначені у пункті 1 цієї статті, а кінцевий термін, зазначений у пункті 1 статті 398 Кримінально-процесуального Кодексу повинен відраховуватись від моменту набрання чинності цим Законом.

Стаття 4

Державний прокурор може подати апеляцію на рішення суду, зазначене у статті 2 цього Закону, протягом восьми

<p>he/she consider that the ruling contravenes Article 1 and 3 of this Act.</p> <p>An appeal shall delay the execution of the ruling.</p> <p>Article 5</p> <p>This Act shall enter into force on the day of its publication in the „Official Gazette“.</p> <p>Class: 740-02/92-01/06 Zagreb, 17 May 1996</p> <p>HOUSE OF REPRESENTATIVES OF THE PARLIAMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA</p> <p>President of the House of Representatives of the Parliament of the Republic of Croatia Zlatko Pavletić (signed)</p>	<p>днів після оголошення вироку, якщо він/вона вважатиме, що судове рішення порушує статті 1 і 3 цього Закону.</p> <p>Апеляція відкладає виконання рішення.</p> <p>Стаття 5</p> <p>Цей Закон набирає чинності з дня його публікації в «Офіційному віснику».</p> <p>Клас: 740-02 / 92-01 / 06 Загреб, 17 травня 1996 року</p> <p>ПАЛАТА ПРЕДСТАВНИКІВ ПАРЛАМЕНТУ РЕСПУБЛИКИ ХОРВАТІЯ</p> <p>Президент Палати представників Парламенту Республіки Хорватії Златко Павлетич (підпис)</p>
---	--

ⁱ Наведений текст закону є неофіційним перекладом і не є офіційним документом Республіки Хорватія. Переклад українською мовою є робочим перекладом з англійської мови. Цей документ не надає жодних прав та не накладає жодних зобов'язань, окремо від тих, що надані або накладені законодавством, офіційно прийнятим та опублікованим хорватською мовою. Для перекладу використано текст закону з Офіційного вісника.